

МЕМОРАНДУМ
про партнерство та співробітництво
між
виконавчим органом Київської міської
ради (Київською міською державною
адміністрацією) та
Радою бізнес-омбудсмена

м. Київ

14 липня 2016 року

ВИКОНАВЧИЙ ОРГАН КИЇВСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ (КИЇВСЬКА МІСЬКА ДЕРЖАВНА АДМІНІСТРАЦІЯ), в особі Київського міського голови Кличка Віталія Володимировича (далі – **КМДА**), з однієї сторони, та

РАДА БІЗНЕС-ОМБУДСМЕНА, в особі бізнес-омбудсмена пана Альгірдаса Шемети (далі – **Рада**), з іншої сторони,

(далі разом – **Сторони**, а кожна окремо – **Сторона**),

діючи відповідно до законів України «Про місцеве самоврядування в Україні», «Про місцеві державні адміністрації», «Про столицю України – місто-герой Київ», постанови Кабінету Міністрів України від 26 листопада 2014 року № 691 «Про утворення ради бізнес-омбудсмена»,

усвідомлюючи, що встановлення ефективного співробітництва через механізм постійних і прозорих контактів та обміну інформацією відповідає інтересам обох Сторін, та

визначаючи важливість прозорості в діяльності органів місцевого самоврядування та зниження рівня корупції як важливих передумов для формування середовища, сприятливого для ведення підприємницької діяльності у місті Києві,

уклали цей Меморандум про наступне:

Стаття 1. Мета

1.1. Співробітництво Сторін спрямовано на забезпечення позитивних зрушень у забезпеченні прозорості діяльності КМДА та її структурних підрозділів, а також районних в місті Києві державних адміністрацій, сприянні зниженню рівня

MEMORANDUM
on partnership and cooperation
between
the Executive Body of the Kyiv City Council
(Kyiv City State Administration) and the
Business Ombudsman Council

City of Kyiv

July 14, 2016

THE EXECUTIVE BODY OF THE KYIV CITY COUNCIL (KYIV CITY STATE ADMINISTRATION), represented by the Kyiv City Head, Mr. Klychko Vitaliy Volodymyrovych (hereinafter – the «**KCSA**»), as one party, and

BUSINESS OMBUDSMAN COUNCIL, represented by Business Ombudsman, Mr. Algirdas Šemeta (hereinafter – the «**Council**»), as another party,

(hereinafter collectively referred to as the «**Parties**» and each separately – as the «**Party**»)

acting pursuant to the Laws of Ukraine «On Local Self-Governance in Ukraine», «On Local State Administrations» and «On the Capital of Ukraine – City-Hero Kyiv» as well as Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 691, dated November 26 2014 “On Creation of the Business Ombudsman Council”,

recognizing, that establishment of an efficient cooperation through mechanism of permanent and transparent contacts and exchange of information corresponds to the interests of the both Parties, and

acknowledging importance of transparency in the activities of the local self-governance bodies along with decrease of corruption as important preconditions for building up business-friendly environment in the City of Kyiv;

executed this Memorandum as follows:

Article 1. Objective

1.1. The cooperation between the Parties is aimed at facilitating positive changes in ensuring transparency in the activities of the KCSA, its’ structural divisions as well District in the City of Kyiv State Administrations, facilitating decrease of the

корупції та запобіганні недобросовісній (нечесній) поведінці щодо суб'єктів підприємництва в місті Києві.

Стаття 2. Напрямки співпраці

2.1. Сторони домовились співпрацювати у таких напрямках:

2.1.1. надання Київській міській раді, КМДА та районним в місті Києві державним адміністраціям рекомендацій з метою спрощення та поліпшення умов провадження підприємницької діяльності у місті Києві, запобігання корупційним діям та/або іншим порушенням законних інтересів суб'єктів підприємництва у місті Києві;

2.1.2. підготовка пропозицій з удосконалення законодавства з актуальних для Сторін питань;

2.1.3. участь в громадських обговореннях проектів нормативно-правових актів, які становлять взаємний інтерес;

2.1.4. виявлення положень в законодавстві, які не виправдано обмежують можливість здійснення підприємницької діяльності у місті Києві, та підготовка відповідних пропозицій щодо удосконалення/зміни таких положень;

2.1.5. сприяння моніторингу порушень з боку посадових осіб КМДА та районних в місті Києві державних адміністрацій законних прав та інтересів суб'єктів підприємництва;

2.1.6. організація та проведення спільних публічних заходів з актуальних питань провадження підприємницької діяльності у місті Києві.

Стаття 3. Заходи співпраці

3.1. Для практичної реалізації положень цього Меморандуму Сторони домовились:

3.1.1. проводити регулярні робочі зустрічі на всіх рівнях;

3.1.2. обмінюватися наявною у їх розпорядженні інформацією з питань,

level of corruption and preventing unfair (dishonest) behavior in relation to subjects of entrepreneurial activity in the City of Kyiv.

Article 2. Areas of cooperation

2.1. The Parties have agreed to cooperate as follows :

2.1.1. provision of recommendations to the Kyiv City Council, the KCSA and District in the City of Kyiv State Administrations aimed at simplifying and improving conditions for carrying on entrepreneurial activity in the City of Kyiv, prevention of acts of corruption and/or other infringements of legitimate interests of businesses in the City of Kyiv;

2.1.2. preparation of proposals aimed at improving legislation related to matters that are important to the Parties;

2.1.3. participation in public debates focused on draft legislative acts comprising mutual interest;

2.1.4. detection of provisions in legislation, unjustifiably restricting entrepreneurial activity in the City of Kyiv and preparation of the respective proposals aimed at improving/amending such provisions;

2.1.5. facilitation of the process of monitoring violations of legitimate rights and interests of subjects of entrepreneurial activity committed by the officials of the the KCSA and District in the City of Kyiv State Administrations;

2.1.6. organization and conducting joint public events focused on major issues pertaining to the entrepreneurial activity in the City of Kyiv.

Article 3. Measures of cooperation

3.1. To ensure practical implementation of the terms hereof the Parties have agreed to:

3.1.1. conduct regular working meetings on all levels;

3.1.2. exchange available information related to issues constituting mutual interest in so

- що становлять взаємний інтерес щодо провадження підприємницької діяльності у місті Києві;
- far as it relates to carrying out entrepreneurial activity in the City of Kyiv;
- 3.1.3. створити спільну експертну групу з метою періодичного розгляду змісту окремих скарг, поданих суб'єктами підприємництва до Ради на дії (або бездіяльність) КМДА, її структурних підрозділів, а також районних в місті Києві державних адміністрацій, вжиття заходів з метою усунення таких порушень та притягнення винних осіб до відповідальності у встановленому порядку;
- 3.1.3. create joint expert group, tasked to conduct periodic substantial reviews of selected complaints filed by businesses with the Council to challenge actions (or inactions) of the KCSA, its' structural divisions as well as District in the City of Kyiv State Administrations, including elaboration of steps that could be taken for remedying such violations and bringing to liability the guilty persons in accordance with the established procedure;
- 3.1.4. у разі потреби створювати спільні робочі групи з метою розробки рекомендацій до проектів нормативно – правових актів з питань, що є предметом цього Меморандуму;
- 3.1.4. if the necessity arises - create joint working groups aimed at developing recommendations to the draft legislative acts, pertaining to issues constituting subject-matter of this Memorandum;
- 3.1.5. надавати взаємну допомогу в організації та проведенні семінарів, конференцій, ділових зустрічей тощо;
- 3.1.5. provide mutual assistance with organization and conducting seminars, conferences, business meetings, etc.;
- 3.1.6. оприлюднювати інформацію про свою взаємодію в межах положень цього Меморандуму, в тому числі шляхом проведення спільних заходів з питань, які становлять взаємний інтерес.
- 3.1.6. publicize information about cooperation within the framework of this Memorandum, including by conducting joint events about the issues constituting mutual interest.
- 3.2. Сторони також домовилися, що для сприяння Раді в реалізації її повноважень КМДА, її структурні підрозділи та районні в місті Києві державні адміністрації:
- 3.2. The Parties have agreed that, in order to assist the Council with enforcement of its' authority the KCSA (including its' structural divisions) as well as District in the City of Kyiv State Administrations:
- 3.2.1. у разі отримання запиту від Ради, оперативно надаватимуть Раді всю наявну інформацію, документи та інші відомості (окрім інформації з обмеженим доступом, конфіденційної інформації, а персональні дані – відповідно до Закону України «Про захист персональних даних»), необхідні для опрацювання скарги, яка є підставою для звернення із запитом та вирішення питань, що стосуються справ, які розглядаються Радою (включаючи організацію співбесід з відповідними посадовими особами);
- 3.2.1. upon receipt of the Council's request promptly provide the Council with all available information, documents and other data (with the exception of information with restricted access, confidential information, and personal data – in accordance with the Law of Ukraine “On Protection of Personal Data”), required for processing a complaint - which constitutes a ground for filing a request - and resolution of issues related to matters which are being considered by the Council (including organization of personal interviews with the respective officials);
- 3.2.2. у найкоротший строк розглядатимуть звернення Ради про факти, які можуть свідчити про порушення законних прав
- 3.2.2. within the shortest time possible review Council's requests related to facts, which might signal about the violation of

та інтересів суб'єктів підприємництва в місті Києві та оперативно вживатимуть заходів з метою усунення таких порушень;

3.2.3. з метою вирішення питань, порушених в зверненнях Ради, в найкоротший строк готуватимуть і відправлятимуть Раді письмові відповіді з детальним поясненням стану розгляду та вжитих заходів.

Стаття 4. Експертна група

4.1. Для практичного впровадження заходів співпраці, передбачених пунктом 3.1 статті 3 цього Меморандуму, Сторони домовилися створити постійну спеціалізовану експертну групу (далі – Експертна Група).

4.2. Сторони домовилися про такий склад кожного засідання Експертної Групи:

- (i) з боку КМДА – заступник голови Київської міської державної адміністрації, до повноважень якого належать питання у сфері підприємництва, та директор Департаменту промисловості та розвитку підприємництва виконавчого органу Київської міської ради (Київської міської державної адміністрації) (2 члени);
- (ii) з боку Ради – заступник бізнес-омбудсмена та один дослідник/ інспектор (2 члени).

4.3. Сторони домовилися, що засідання Експертної Групи будуть проводитися по мірі необхідності за ініціативою однієї із Сторін, але, у будь-якому разі, не рідше ніж один раз на 4 (чотири) місяці.

При цьому Сторона, яка буде ініціювати засідання, повідомляє про свій намір іншу Сторону не пізніше ніж за 10 (десять) робочих днів до очікуваної дати проведення такого засідання.

У такому разі інша Сторона дає свою відповідь щодо готовності провести засідання Експертної Групи не пізніше ніж протягом 5 (п'яти) робочих днів з дати отримання пропозиції від іншої Сторони.

legitimate rights and interests of subjects of entrepreneurial activity in the City of Kyiv; and promptly undertake measures aimed at removing such violations;

3.2.3. ensure prompt resolution of issues specified in the Council's request and within shortest time possible prepares and files with the Council written replies, containing detailed explanation of the status of its' review and measures that were undertaken.

Article 4. Expert Group

4.1. To ensure practical implementation of measures of cooperation, envisaged in paragraph 3.1.3. hereto, the Parties have agreed to create permanent specialized expert group (hereinafter – the “Expert Group”).

4.2. The Parties have agreed on the following composition of each meeting of the Expert Group:

- (i) from the KCSA – the Deputy Head of the Kyiv City State Administration whose authority includes matters related to the sphere of entrepreneurial activity as well as the Director of the Department for Industry and Development of Entrepreneurship of the Executive Body of Kyiv City Council (Kyiv City State Administration) (2 members);
- (ii) from the Council – Deputy Business Ombudsman and one investigator (2 members).

4.3. The Parties have agreed that the meeting of the Expert Group shall take place as the necessity arises upon the initiative of one of the Parties but, in any case, at least once per 4 (four) months.

The initiating Party advises the other Party about its' intention to be made not later than 10 (ten) working days prior to the anticipated date of such meeting.

In such a case, the other Party provides answer regarding its' readiness to hold the Expert Group meeting to be made not later than within 5 (five) working days from the date of receipt of the other Parties' proposal.

4.4. Засідання Експертної Групи можуть проводитися у форматі особистої зустрічі або з використанням засобів дистанційного зв'язку – шляхом проведення телефонної конференції або конференції по Skype.

4.5. Сторони домовилися, що питання, які будуть розглядатися на засіданнях Експертної Групи, будуть узгоджуватися Сторонами не пізніше ніж за 5 робочих днів до дати проведення відповідного засідання.

Стаття 5. Комунікація між Сторонами

5.1. Для забезпечення ефективної комунікації:

5.1.1. кожна з Сторін визначить контактну особу, відповідальну за відповідну координацію;

5.1.2. перевага надаватиметься передачі документів у електронному вигляді, за виключенням випадків, коли інші вимоги можуть застосовуватися до інформації з обмеженим доступом, конфіденційної інформації та персональних даних;

5.1.3. Сторони домовилися, що регулярні зустрічі Київського міського голови та Бізнес-омбудсмена, будуть відбуватися по мірі необхідності за ініціативою однієї із Сторін. При цьому Сторона, яка буде ініціювати зустріч, повідомляє про свій намір іншу Сторону не пізніше ніж за 10 (десять) робочих днів до очікуваної дати проведення такої зустрічі. У такому разі інша Сторона дає свою відповідь щодо готовності провести таку зустріч не пізніше ніж протягом 5 (п'яти) робочих днів з дати отримання пропозиції від іншої Сторони.

5.2. Кожна із Сторін зобов'язується використовувати інформацію, отриману від іншої Сторони, виключно для цілей реалізації положень цього Меморандуму без її передачі третім особам.

Стаття 6. Зміни і доповнення до Меморандуму

6.1. Всі зміни і доповнення до цього Меморандуму можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, які оформляються додатковою угодою.

4.4. The meetings of the Expert Group can take place in the form of the personal meeting or with the use of various means of distance communication – such as phone conference or Skype conference.

4.5. The Parties have agreed that the matters, which will be considered at the Expert Group's meeting shall be approved by the Parties not later than 5 working days prior to the date of the respective meeting.

Article 5. Communication between the Parties

5.1. To ensure effective communication:

5.1.1. each Party will designate a contact person responsible for a respective coordination;

5.1.2. preference will be given to transmission of documents in electronic form, unless other requirements would apply to information with restricted access, confidential information and personal data;

5.1.3. The Parties have agreed that regular meetings of Kyiv City Head and the Business Ombudsman, shall take place as the necessity arises upon the initiative of one of the Parties. The initiating Party advises the other Party about its' intention to be made not later than 10 (ten) working days prior to the anticipated date of such meeting. In such a case, the other Party provides answer regarding its' readiness to hold such a meeting to be made not later than within 5 (five) working days from the date of receipt of the other Parties' proposal.

5.2. Each Party undertakes to use the information received from the other Party solely to ensure fulfillment of the terms hereof without its' transfer to third parties.

Article 6. Amendments to the Memorandum

6.1. All changes and amendments to this Memorandum are subject to mutual consent of the Parties and shall be documented by the respective addendum hereto.

6.2. Додаткові угоди та додатки до Меморандуму є його невід'ємною частиною, якщо вони викладені в письмовій формі і підписані Сторонами.

Стаття 7. Заключні положення

7.1. Цей Меморандум укладений на невизначений строк та набуває чинності з моменту його підписання обома Сторонами.

7.2. Цей Меморандум не має обов'язкової юридичної сили та не покладає на Сторони, які його підписали, будь-яких фінансових зобов'язань.

7.3. Дія цього Меморандуму розповсюджується на правонаступників будь-якої із Сторін. Сторони, зокрема, домовилися, що після створення юридичної особи, яка відповідно до закону буде мати статус установи бізнес-омбудсмена, вона автоматично замінить Раду в якості Сторони цього Меморандуму.

7.4. Жодне положення цього Меморандуму не передбачає та не може вважатися таким, згідно якого одна з Сторін є агентом (представником) іншої сторони, та не уповноважує жодну із Сторін брати на себе будь-які зобов'язання чи укласти будь-які домовленості в інтересах або від імені іншої Сторони.

7.5. Будь-яка із Сторін може припинити дію цього Меморандуму шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні про свій намір припинити його дію. У такому разі, Меморандум припиняє дію через один місяць з дати отримання іншою Стороною такого письмового повідомлення.

7.6. Розбіжності, що можуть виникнути під час реалізації положень цього Меморандуму, вирішуються виключно за взаємною згодою Сторін шляхом переговорів.

Стаття 8. Примірники

8.1. Цей Меморандум підписано у 2 (двох) примірниках англійською та українською мовами, по одному кожній із Сторін. У випадку будь-яких розбіжностей між

6.2. Addendum and schedules hereto constitute its' integral part provided that they are delivered in a written form and executed by the both Parties.

Article 7. Miscellaneous

7.1. This Memorandum is executed for an indefinite period of time and shall become effective upon its' execution by the Parties hereto.

7.2. This Memorandum does not have binding legal effect and does not impose any financial obligations on the Parties hereto.

7.3. The effect of this Memorandum shall extent to legal successors of any Party hereto. In particular, the Parties have agreed that upon establishment of a legal entity, which, pursuant to a law, will acquire status of a business ombudsman institution, such an entity will automatically replace the Council as the Party hereto.

7.4. Nothing in this Memorandum is intended to, or shall be deemed to constitute either Party as the agent (representative) of the other Party, nor authorize either of the Parties to make or enter into any commitments for or on behalf of the other Party.

7.5. Each Party is entitled to terminate this Memorandum by furnishing a respective notice with the other Party. In such a case, the Memorandum shall become ineffective one month following the date of the other Party's receipt of such a written notice.

7.6. Discrepancies that might arise during fulfillment of the terms hereof shall be resolved exclusively by mutual consent of the Parties by conducting negotiations.

Article 8. Counterparts

8.1. This Memorandum has been signed in two (2) original counterparts, each in the English and in the Ukrainian language, one counterpart for each Party. If there is any inconsistency between

англійською та українською версіями,
переважну силу має текст українською мовою.

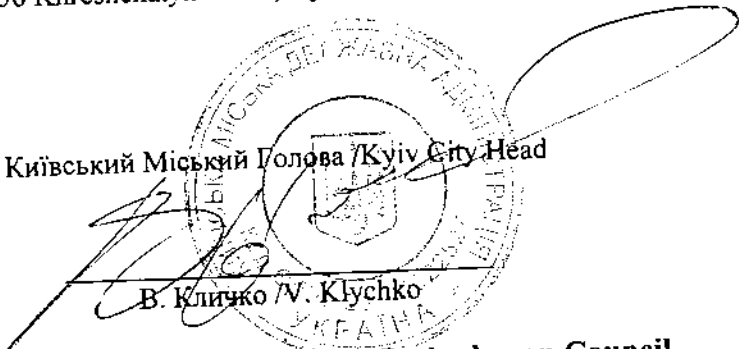
the English and Ukrainian versions, the
Ukrainian language version shall prevail.

Стаття 9. Реквізити Сторін

Article 9. Details of the Parties

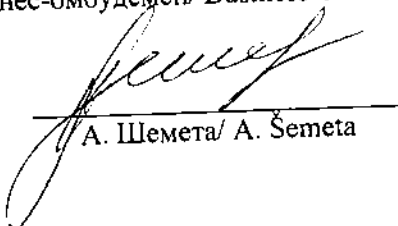
**Виконавчий орган Київської міської ради (Київська міська державна адміністрація)/
The Executive Body of the Kyiv City Council (Kyiv City State Administration)**
01044, Україна, Київ, вул. Хрещатик, 36/
36 Khreshchatyk Street, Kyiv, 01044, Ukraine

Київський Міський Голова /Kyiv City Head


В. Кличко /V. Klychko

Рада бізнес-омбудсмена /Business Ombudsman Council
вул. Спаська, 30-А, м. Київ, Україна, 04070/
30-A Spas'ka Street, city of Kyiv, Ukraine, 04070

Бізнес-омбудсмен / Business Ombudsman


А. Шемета / A. Semeta

14.07.2016 № 7